



Форма и инструкции для подачи жалоб на судебного переводчика в штате Калифорния

Если Вы хотите подать жалобу, которая касается нарушения сертифицированным или зарегистрированным судебным переводчиком этических норм, или какого-либо иного предположительного нарушения законодательства штата Калифорния, то Вы имеете право сделать запрос в Программу судебных переводчиков при Совете по вопросам судебной практики штата Калифорния, чтобы они рассмотрели Ваше заявление. Для этого нужно заполнить эту Форму для подачи жалоб на судебного переводчика в штате Калифорния.

Эту форму можно найти онлайн на веб-сайте Программы судебных переводчиков судебной системы штата Калифорния: <http://www.courts.ca.gov/42807.htm>.

Вы также можете подать жалобу по электронной почте. Для этого нужно послать заполненную форму и любые приложения к ней по адресу: credreview@jud.ca.gov или напечатать и послать эту форму и другие документы по почте на нижеуказанный адрес:

Judicial Council of California
Court Interpreters Program
455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688

Пожалуйста обратите внимание: Если запрос, который касается проверки уровня квалификации судебного переводчика, будет получен после истечения 90-дневного срока (начиная с даты предположительного нарушения), то такой запрос может быть отклонен на основании несвоевременной подачи его.

Услуги переводчиков:

Если для общения с нами Вам необходимы услуги устного или письменного переводчика - просим Вас указать в Форме для подачи жалоб на судебного переводчика в штате Калифорния то, что именно Вам нужно, и какой язык Вам нужен. Пожалуйста обратите внимание: Если для обработки Вашей жалобы понадобятся услуги по письменному переводу, то при нашем общении с Вами могут возникнуть задержки.

Что нужно сделать перед тем, как начинать эту процедуру:

Для получения информации о нормах, которые установлены для проверки уровня квалификации судебного переводчика, прочитайте публикацию "Процедура проверки уровня квалификации судебного переводчика в штате Калифорния". (См. раздел С: "Основания для установления квалификационных санкций в отношении переводчика".) Процедурные правила опубликованы по адресу: https://www.courts.ca.gov/documents/CIP_CRProcedures.pdf



Инструкции для заполнения формы:

- Если какая-либо информация, которая запрашивается в форме, не применима к Вашему случаю - в таком пункте поставьте отметку "Н/П" или напишите "Не применимо".
- Сделайте копии своих форм и документов, которые Вы хотите послать в Совет по вопросам судебной практики. Сохраняйте оригиналы своих документов.
- Документы, которые Вы подадите, станут собственностью Программы судебных переводчиков при Совете по вопросам судебной практики.

Раздел I. Контактная информация

- Укажите свою контактную информацию, включая следующие данные: Ваше полное имя; адрес; почтовый индекс; адрес электронной почты (если он есть у Вас); и номер(а) телефона(ов).
- Укажите свой родной язык, чтобы мы смогли общаться с Вами соответствующим образом.

Раздел II. Информация о судебном переводчике

- Укажите полное имя переводчика, на которого Вы подаете жалобу и его квалификационный номер (если имеется).

Раздел III. Информация об инциденте

- Сообщите нам дату и время инцидента, а также название и адрес суда или иного места, где предположительно произошло нарушение.
- Если такой инцидент произошел в ходе судебного слушания - укажите номер судебного дела (если имеется).

Раздел IV. Что произошло?

- Максимально подробно сообщите нам о том, что произошло, включая следующие детали:
 - В предоставленной графе опишите своими собственными словами то, что сделал (или не сделал) переводчик.
 - Опишите то, почему Вы полагаете, что действия переводчика могут потребовать проверки уровня его квалификации (или проверки его лицензии).
 - Если при этом присутствовали свидетели - укажите их имена и предоставьте их контактную информацию.
 - Приложите любые документы, которые помогут нам провести расследование (если оно понадобится).



Раздел V. Дата и подпись

- Подпишите форму и поставьте дату. (Анонимные формы рассматриваться не будут.)

Что произойдет после того, как Вы подадите свою Форму для подачи жалоб на судебного переводчика в штате Калифорния:

Работники Программы судебных переводчиков рассмотрят Ваш запрос и, **в течение 45 дней после получения его**, предоставят Вам письменное уведомление о решении, принятом по Вашему запросу, а также о дополнительных мерах, которые могут быть приняты. Вас могут попросить предоставить дополнительную информацию.



Форма для подачи жалоб на судебного переводчика в штате Калифорния

Раздел I. Контактная информация

Имя лица, подающего жалобу: _____
Имя Отчество Фамилия

Если вы заполняете эту форму от имени другого лица, которое подает эту жалобу, поставьте отметку в этой графе:

Ваше имя: _____

Если Вы являетесь представителем суда штата Калифорния или иного юридического лица (орган штата, федеральное ведомство или деловое предприятие), укажите название суда или юридического лица, которое Вы представляете:

Адрес (улица): _____

Город, штат, почтовый индекс: _____

Адрес электронной почты: _____

Основные номера телефонов: Домашний телефон: _____

Мобильный телефон: _____

Ваш родной язык: _____

Хотите ли Вы, чтобы мы общались с Вами на Вашем родном языке? Да Нет

Раздел II. Информация о судебном переводчике

Имя переводчика: _____

Квалификационный номер переводчика (если известно): _____



Раздел III. Информация об инциденте

Дата, когда произошел инцидент: _____

Время, когда произошел инцидент: _____

Где произошел этот инцидент? _____

Адрес (улица), если известно: _____

Город, штат, почтовый индекс: _____

Происходили ли действия переводчика в ходе рассмотрения Вашего судебного дела? Да Нет

Если "да" - укажите номер Вашего судебного дела (если известно): _____

Раздел IV. Что произошло?

Максимально подробно и своими собственными словами опишите действия переводчика, которые требуют проверки его уровня квалификации (или лицензии), на основании требований, изложенных в публикации "Процедура проверки уровня квалификации судебного переводчика в штате Калифорния", которую можно получить по адресу: https://www.courts.ca.gov/documents/CIP_CRProcedures.pdf

Если Вам необходимо больше места - приложите дополнительный лист бумаги и поставьте отметку в этой графе:



Присутствовали ли какие-либо свидетели тогда, когда произошел этот инцидент? Да Нет

Если "да" - пожалуйста укажите их имена и предоставьте какую-либо контактную информацию, если она у Вас есть. Если Вам необходимо больше места - приложите дополнительный лист бумаги и поставьте отметку в этой графе:

Фамилия свидетеля: _____ Номер телефона: _____

Другая контактная информация (напр.: электронная почта, адрес и пр.):

Фамилия свидетеля: _____ Номер телефона: _____

Другая контактная информация (напр.: электронная почта, адрес и пр.):

Пожалуйста, приложите какие-либо документы или другие доказательства, которые имеются у Вас в поддержку Вашего запроса, и предоставьте список этих документов и доказательств. Если Вам необходимо больше места - приложите дополнительный лист бумаги и поставьте отметку в этой графе:

1. _____

2. _____

3. _____

Раздел V. Дата и подпись

Под страхом наказания за дачу ложных показаний, в соответствии с законодательством штата Калифорния, я заявляю о том, что мною предоставлена точная и правильная информация, в меру имеющихся у меня знаний.

Дата: _____

Имя печатными буквами _____

Поставьте подпись _____



Do Not Fill Out — For Trial Courts ONLY:
Не заполняйте этот раздел - его заполняют ТОЛЬКО суды первой инстанции:

The Superior Court of California, County of _____;

1. The interpreter who is subject to this complaint is a court employee independent contractor.
2. We concluded the investigation into the allegations contained in this request for review on _____.
3. We did not investigate the allegations in this complaint and request that the Judicial Council conduct a review of the complaint.

Court Representative Making Referral to the Judicial Council:

Name: _____

Title: _____

Telephone Number: _____

Email: _____

Street Address: _____

City, State, Zip Code: _____